

SCHOOL OF LANGUAGES AND CULTURES

SPAN 407 SPANISH TRANSLATION STUDIES

TRIMESTER 1 and 2 2010

1 March to 13 November 2010

Please read through this material very carefully in the first week of the course, and refer to it regularly.

Trimester dates

Teaching dates: 1 March 2010 to 15 October 2010

Mid-trimester breaks: 5 April to 18 April 2010 and 23 August to 5 September 2010

End of trimester: Saturday 13 November

End of teaching: Friday 15 October

Study week begins: Monday 18 October

Beginning of aegrotat period (2/3): Monday 27 September

Exam period: Friday 22 October - Saturday 13 November

Please note students should be able to attend an examination at the University at any time during the formal examination period.

Withdrawal dates

Information on withdrawals and refunds may be found at

<http://www.victoria.ac.nz/home/admisenrol/payments/withdrawalsrefunds.aspx>

Names and contact details

Contact details of Spanish Programme staff involved in this course are as follows:

VZ505	Dr Carolina (Caro) Miranda carolina.miranda@vuw.ac.nz	Lecturer	ph. 463 5647
VZ507	Dr Ross Woods ross.woods@vuw.ac.nz	Lecturer	ph. 463 5098
VZ610	Nina Cuccurullo nina.cuccurullo@vuw.ac.nz	Administrator	ph. 463 5293

Contact details of other staff in the Spanish Programme are as follows:

VZ501	Assoc Prof Sarah Leggott sarah.leggott@vuw.ac.nz	Programme Director	ph. 463 5765
VZ503	Dr Nicola Gilmour nicola.gilmour@vuw.ac.nz (on leave from July 2009 to April 2010)	Senior Lecturer	ph. 463 5296
VZ502	Dr Miguel Arnedo-Gómez miguel.arnedo-gomez@vuw.ac.nz	Senior Lecturer	ph. 463 5602
VZ709	Teresa Neches teresa.neches@vuw.ac.nz	Senior Tutor	ph. 463 6457

22KP204	Andrea Hepworth andrea.hepworth@vuw.ac.nz	Tutor	ph. 463 7530
22KP204	Cristina Gómez de la Torre cristina.gomezdelatorre@vuw.ac.nz	Tutor	ph. 463 7530
22KP204	Jonathan (Jon) Preston jon.preston@vuw.ac.nz	Tutor	ph. 463 7530

SLC Contact Person for Maori and Pacific Students

VZ613	Dr Richard Millington richard.millington@vuw.ac.nz		ph. 463 5976
-------	---	--	--------------

SLC Contact Person for Students with Disabilities

VZ613	Dr Richard Millington richard.millington@vuw.ac.nz		ph. 463 5976
-------	---	--	--------------

SPAN 407 is coordinated and taught by Carolina Miranda (1/3) and Ross Woods (2/3). Staff are available for student consultation at times indicated on the doors of their offices.

Class times and locations

Lectures/Seminars

Wednesdays 10.00am - 12.50am in VZ606

Note that the time may change *for the second trimester*. If necessary, this will be advised in due course and a new time suitable for all students can be negotiated.

Course Delivery

This course is delivered through two lectures per week.

Communication of Additional Information

The Spanish noticeboard is in the corridor outside the Spanish Seminar Room (VZ 515). Additional information or information on changes will be conveyed to students either via class, noticeboards, Blackboard, or email.

Course Content

This course will examine different theoretical approaches to translation and will provide practice in translating from and into Spanish in a variety of registers.

Learning Objectives

Upon successful completion of the course, students will be able to:

- demonstrate an understanding of different theoretical and methodological approaches to translation;
- translate accurately from English into Spanish and from Spanish into English a variety of texts and documents in different registers;
- make effective use of dictionaries and other reference materials used for translating.

Expected Workload

The Humanities and Social Sciences Faculty Committee on Workloads and Assessment has laid down guidelines as to the number of hours per week which students are expected to devote to a course in order to maintain satisfactory progress. Students enrolling in full-year 400-level 30-point course should

work on average 12 hours per week including contact hours - i.e., in the case of SPAN 407, 10 hours of private study outside class time.

Readings

Essential texts: Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London: Routledge, 1992).

For the first two weeks of trimester all undergraduate textbooks and student notes will be sold from the Memorial Theatre foyer, while postgraduate textbooks and student notes will be available from the top floor of vicbooks in the Student Union Building, Kelburn Campus. After week two all undergraduate textbooks will be sold from vicbooks and student notes from the Student Notes Distribution Centre on the ground floor of the Student Union Building.

Customers can order textbooks and student notes online at www.vicbooks.co.nz or can email an order or enquiry to enquiries@vicbooks.co.nz. Books can be couriered to customers or they can be picked up from the shop. Customers will be contacted when they are available. Opening hours are 8.00 am - 6.00 pm, Monday - Friday during term time (closing at 5.00 pm in the holidays). Phone: 463 5515.

Assessment Requirements

Assessment for SPAN 407 is as follows: 4 written assignments (10% each); 2 1-hour practice tests (10% each); 3-hour final written examination (40%).

All of the pieces of assessment for SPAN 407 relate to all three of the course objectives.

The relevant dates for the pieces of assessed work are detailed in the Course Programme.

Penalties

The due dates for essays and seminar reports *must* be adhered to. Although work may be accepted late in special circumstances, the Course Co-ordinator should always be contacted on or before the due dates if there is a problem. The penalty for work presented late without prior approval is a 5% deduction per day. In addition, please note that up to a maximum of 5% may be deducted for poorly presented essays.

Please note that no work for assessment will be accepted after 23 October.

Mandatory Course Requirements

In order to pass SPAN 407, students are required to do the following, unless specific exemptions have been agreed to:

- (i) complete the four assignments by the due dates;
- (ii) complete 2 1-hour practice tests;
- (iii) sit the final written examination.

To pass SPAN 407 a student must meet the mandatory course requirements and achieve at least an average of "C" over all the assessment.

Class Representative

A class representative will be elected in the first class, and that person's name and contact details will be available to VUWSA, the Course Coordinator and the class. The class representative provides a communication channel to liaise with the Course Coordinator on behalf of students.

Presentation of Assignment

Tidy presentation is essential. Work may be typed or neatly handwritten. Crossings-out indicate that a piece of work is still at draft stage. Allow space for corrections: leave a 4-centimetre margin and write or type on alternate lines. Do not write in pencil.

All assignments should include a cover sheet available from SLC Reception. Assignments are to be handed in to the Spanish assignment slot located to the left of the SLC Reception area on the 6th floor of Von Zedlitz.

Detailed guidelines for the presentation of essays will be distributed with the essay topics.

Spanish Club, student facilities

All students of Spanish are encouraged to join the students' Spanish Club and to participate in the social and cultural events organised. A noticeboard for the Spanish Students' Club is in the Spanish library (V606). Spanish newspapers and magazines are available in the Spanish library and may be taken away, but should be signed for in the book, which is in the library. Please note this room will also be used for Honours classes so please check timetable on door.

Language Learning Centre (LLC)

The Language Learning Centre (LLC) is Victoria's technology-rich, multimedia centre supporting independent language learning and teaching.

At the Language Learning Centre you can:

- study at a time that suits you
- select the materials or activities that you find interesting
- meet your needs: match your level and learning style

Access a variety of multimedia language resources at the LLC: everything from print, audio materials, foreign language TV and DVDs to comprehensive computer software. The LLC provides access to your digital course material on a server. Drop by the Centre to find out more about their services (Level 0 von Zedlitz Building).

Academic Integrity and Plagiarism

Academic integrity means that university staff and students, in their teaching and learning are expected to treat others honestly, fairly and with respect at all times. It is not acceptable to mistreat academic, intellectual or creative work that has been done by other people by representing it as your own original work.

Academic integrity is important because it is the core value on which the University's learning, teaching and research activities are based. Victoria University's reputation for academic integrity adds value to your qualification.

The University defines plagiarism as presenting someone else's work as if it were your own, whether you mean to or not. 'Someone else's work' means anything that is not your own idea. Even if it is presented in your own style, you must acknowledge your sources fully and appropriately.

This includes:

- Material from books, journals or any other printed source
- The work of other students or staff
- Information from the internet
- Software programs and other electronic material
- Designs and ideas
- The organisation or structuring of any such material

Find out more about plagiarism, how to avoid it and penalties, on the University's website: <http://www.victoria.ac.nz/home/study/plagiarism.aspx>

General University Policies and Statutes

Students should familiarise themselves with the University's policies and statutes, particularly the Assessment Statute, the Personal Courses of Study Statute, the Statute on Student Conduct and any statutes relating to the particular qualifications being studied; see the Victoria University Calendar or go to the Academic Policy and Student Policy sections on:

<http://www.victoria.ac.nz/home/about/policy>

The AVC(Academic) website also provides information for students in a number of areas including Academic Grievances, Student and Staff conduct, Meeting the needs of students with impairments, and student support/VUWSA student advocates. This website can be accessed at:

http://www.victoria.ac.nz/home/about_victoria/avcacademic

Course Programme

TRIMESTER ONE – LECTURER – CARO MIRANDA

Week	Date	Topic	Work for Assessment
1	March 1	Introduction to the Course; Introduction to Translation Studies	
2	March 8	Approaches to translation	
3	March 15	Equivalence at word level	
4	March 22	Equivalence at word level	
5	March 29	Equivalence above word level	
MID-TRIMESTER BREAK (5 APRIL – 18 APRIL)			
6	April 19	Equivalence above word level	Assignment 1 due Thursday 22 April, 4.00pm
7	April 26	Grammatical equivalence	
8	May 3	Grammatical equivalence	
9	May 10	Textual equivalence	
10	May 17	Textual equivalence	
11	May 24	Revision and practical exercises	

12	May 31	Test	Assignment 2 due Thursday 3 June, 4.00pm In-class practice test
----	--------	------	--

MID YEAR BREAK (7 JUNE – 11 JULY)

TRIMESTER TWO – LECTURER – ROSS WOODS

Week	Date	Topic	Work for Assessment
13	July 12	Textual equivalence	
14	July 19	Pragmatic equivalence	
15	July 26	Strategies for nonequivalence	
16	August 2	Issues in literary translation	
17	August 9	Revision and practical exercises	
18	August 16	Advertising	Assignment 3 due Thursday 26, 4.00pm
MID-TRIMESTER BREAK (22 AUGUST – 6 SEPTEMBER)			
19	September 6	Commercial documents	
20	September 13	Commercial documents	
21	September 20	Official documents	

22 September 27 Technical translation

23 October 4 Revision and practical exercises

24 October 11 Test

Assignment 4 due Thursday 14, 4.00pm
In-class practice test

FINAL WRITTEN EXAMINATION to be held during the Examination Period
(22 October - 13 November) – date to be advised